

ki rasha` mak'tir 'eth-hatsadiq `al-ken yetse' mish'pat m`uqal.

Hab1:4 Therefore the law is ignored and justice does not go forth continually.
For the wicked surround the righteous; therefore justice comes out perverted.

<4> διὰ τοῦτο διεσκέδασται νόμος, καὶ οὐ διεξάγεται εἰς τέλος κρίμα, ὅτι ὁ ἀσεβῆς καταδυναστεύει τὸν δίκαιον· ἔνεκεν τούτου ἐξελεύσεται τὸ κρίμα διεστραμμένον.

4 dia touto dieskedastai nomos, kai ou diexagetai eis telos krima,
On account of this is effaced the law, and is not administered unto the end judgment,
hoti ho asebes katadynasteuei ton dikaion; heneken toutou exeleusetai to krima diestrammenon.
for the impious tyrannize over the just. Because of this shall go forth judgment being perverted.

יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
הַרְאֵנוּ בְּגוֹיִם וְהַתְמַהוּ וְהַתְמַהוּ תְמַהוּ
כִּי-פָעַל פָּעַל בְּיָמֵיכֶם לֹא תֵאֱמַיְנוּ כִּי יִסְפָּר:

5. r'u bagoyim w'habitu w'hitam'hu t'mahu ki-pho'al po`el bimeykem lo' tha'aminu ki y'supar.

Hab1:5 Look among the nations! Observe! Be astonished! Wonder!
Because I am working a work in your days You would not believe if you were told.

<5> ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ ἐπιβλέψατε καὶ θαυμάσατε θαυμάσια καὶ ἀφανίσθητε, διότι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε εἰάν τις ἐκδιηγῆται.

5 idete, hoi kataphronētai, kai epiblepsate kai thaumasate thaumasia kai aphanisthēte,
Behold, O despisers, and look! and wonder wonders, and vanish!
dioti ergon egō ergazomai en tais hēmerais hymōn, ho ou mē pisteusēte ean tis ekdiēgētai.
For a work I work in your days which in no way you shall believe if any should tell of it in detail.

וְכִי-הִנְנִי מַקִּים אֶת-הַכְּשָׁדִים הַגּוֹי הַמֵּר
וְהַנְּמַהֵר הַחֹלֵף לְמַרְחֲבֵי-אָרֶץ לְרֵשֶׁת מִשְׁכָּנֹת לֹא-לוֹ:
יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

6. ki-hin'ni meqim 'eth-haKas'dim hagoy hamar w'hanim'har haholek l'mer'chabey-'erets laresheth mish'kanoth lo'-lo.

Hab1:6 For behold, I am raising up the Chaldeans, the bitter and impetuous nation who is going into the broad spaces of the earth to possess tents not his own.

<6> διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω τοὺς Χαλδαίους, τὸ ἔθνος τὸ πικρὸν καὶ τὸ ταχυνὸν τὸ πορευόμενον ἐπὶ τὰ πλάτη τῆς γῆς τοῦ κατακληρονομήσαι σκηνώματα οὐκ αὐτοῦ·

6 dioti idou egō exegeirō tous Chaldaious, to ethnos to pikron kai to tachinon to poreuomenon epi ta platē tēs gēs tou kataklēronomēsai skēnōmata ouk autou;
For behold, I awaken the Chaldeans, the nation bitter
kai to tachinon to poreuomenon epi ta platē tēs gēs tou kataklēronomēsai skēnōmata ouk autou;
and quick; the one going upon the widths of the earth, to inherit tents not of his.

זְאִים וְנֹרָא הוּא מְמַנֵּן מִשְׁפָּטוֹ וּשְׂאֵתוֹ יִצְאָ:
יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

7. 'ayom w'nora' hu' mimenu mish'pato us'etho yetse'.

wayits'bor `aphar wayil'k'dah.

Hab1:10 He mock at kings and rulers are a scorn to him.
He laughs at every fortress and he heaps up dirt and captures it.

<10> καὶ αὐτὸς ἐν βασιλεῦσιν ἐντροφήσει, καὶ τύραννοι παίγνια αὐτοῦ,
καὶ αὐτὸς εἰς πᾶν ὄχυρωμα ἐμπαίξεται καὶ βαλεῖ χῶμα καὶ κρατήσει αὐτοῦ.

10 kai autos en basileusin entryphēsei, kai tyrannoi paignia autou,

And he among kings shall revel, and sovereigns are his playthings.

kai autos eis pan ochyrōma empaixetai kai balei chōma kai kratēsei autou.

And he at every fortress shall mock, and shall throw up an embankment,
and shall prevail over it.

יֵאָזֵז חֲלָף רִיחַ וַיַּעֲבֹר וַאֲשֶׁם זֶה כֹּחַו לְאֱלֹהֵי
:יֵאָזֵז חֲלָף רִיחַ וַיַּעֲבֹר וַאֲשֶׁם זֶה כֹּחַו לְאֱלֹהֵי 11

11. 'az chalaph ruach waya`abor w'ashem zu kocho l'elohu.

Hab1:11 Then he sweeps on like the wind and he trespasses,
and is guilty; imputing his power this is to his deity.

<11> τότε μεταβαλεῖ τὸ πνεῦμα καὶ διελεύσεται καὶ ἐξιλάσεται· αὕτη ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ μου. --

11 tote metabalei to pneuma kai dieleusetai kai exilasetai; hautē hē ischys tō theō mou. --

Then he shall turn the spirit, and shall go through, and shall make atonement,
saying, This strength is to my deity.

יֵבֶהֱלוּ אֲתָהּ מִקֶּדֶם יְהוָה אֱלֹהֵי קְדָשִׁי לֹא נִמּוּת יְהוָה לְמִשְׁפַּט שִׁמְתּוֹ
וְצוּר לְהוֹכִיחַ יְסֻדּוֹתָיו
:יֵבֶהֱלוּ אֲתָהּ מִקֶּדֶם יְהוָה אֱלֹהֵי קְדָשִׁי לֹא נִמּוּת יְהוָה לְמִשְׁפַּט שִׁמְתּוֹ 12

12. halo' 'atah miqedem Yahúwah 'Elohay q'doshi lo' namuth Yahúwah l'mish'pat sam'to
w'tsur l'hokiach y'sad'to.

Hab1:12 Are You not from everlasting, O **אֱלֹהֵי**, my El, my Holy One? We shall not die.
O **אֱלֹהֵי**, You have appointed him for judgment; and O Rock, You have established him for correction.

<12> οὐχὶ σὺ ἀπ' ἀρχῆς, κύριε, ὁ θεὸς ὁ ἅγιός μου; καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν.
κύριε, εἰς κρίμα τέταχας αὐτόν· καὶ ἔπλασέν με τοῦ ἐλέγχειν παιδείαν αὐτοῦ.

12 ouchi sy ap' archēs, kyrie, ho theos ho hagios mou? kai ou mē apothanōmen.

Are you not from the beginning, O YHWH the El, my holy one? In no way should we die.

kyrie, eis krima tetachas auton; kai eplasen me tou elegchein paideian autou.

O YHWH, for judgment – you have ordered it. And he shaped me to reprove for his discipline.

יִגְטְהוּר עֵינַיִם מֵרְאוֹת רֶעַ וְהַבִּיט אֶל-עַמּוֹל לֹא תוֹכֵל לָמָּה
תְּבִיט בּוֹגְדִים תַּחֲרִישׁ בְּבִלְע רְשָׁע צְדִיק מִמֶּנּוּ
:יִגְטְהוּר עֵינַיִם מֵרְאוֹת רֶעַ וְהַבִּיט אֶל-עַמּוֹל לֹא תוֹכֵל לָמָּה 13

13. t'hor `eynayim mer'oth ra` w'habit 'el-`amal lo' thukal
lamah thabit bog'dim tacharish b'bala` rasha` tsadiq mimenu.

Hab1:16 Therefore he sacrifices to his net and burns incense to his fishing net; because through these things his portion is fat, and his food is rich.

<16> ἕνεκεν τούτου θύσει τῇ σαγήνῃ αὐτοῦ καὶ θυμιάσει τῷ ἀμφιβλήστρῳ αὐτοῦ, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐλίπανεν μερίδα αὐτοῦ, καὶ τὰ βρώματα αὐτοῦ ἐκλεκτά·

16 **heneken toutou thysei tē sagēnē autou kai thymiasei tō amphiblēstrō autou,**
Because of this he shall sacrifice to his dragnet, and burn incense to his casting-net;
hoti en autois elipanen merida autou, kai ta brōmata autou eklekta;
for by them he fattened his portion, even foods his choice.

17 יִזְהַעֵל כֵּן יִרְיֵק חֶרְמוֹ וְתַמִּיד לְהַרְגַּ גּוֹיִם לֹא יַחְמוּל׃

17. **ha'al ken yariq cher'mo w'thamid laharog goyim lo' yach'mol.**

Hab1:17 Shall he therefore empty his net and spare not to slay nations continually?

<17> διὰ τοῦτο ἀμφιβαλεῖ τὸ ἀμφίβληστρον αὐτοῦ καὶ διὰ παντὸς ἀποκτέννει ἔθνη οὐ φείσεται.

17 **dia touto amphibalei to amphiblēstron autou kai dia pantos apoktennein ethnē ou pheisetai.**
On account of this he shall cast his casting-net, and always to kill nations – not sparing?

Chapter 2

Hab2:1
אֲשִׁיב עַל-מִצְדּוֹתַי וְאֶעֱמְדָה וְאֶתְיַצְּבָה עַל-מִצְדּוֹתַי
וְאֶצְפָּה לְרֵאוֹת מַה-יִּבְרָר-בִּי וּמָה אֲשִׁיב עַל-תּוֹכַחְתִּי׃

1. **`al-mish'mar'ti 'e'emodah w'eth'yats'bah `al-matsor wa'atsapeh lir'oth mah-y'daber-bi umah 'ashib `al-tokach'ti.**

Hab2:1 I shall stand on my guard post and station myself on the rampart; and I shall keep watch to see what He shall speak to me, and how I may reply when I am reproved.

<2:1> Ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι καὶ ἐπιβήσομαι ἐπὶ πέτραν καὶ ἀποσκοπεύσω τοῦ ἰδεῖν τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ καὶ τί ἀποκριθῶ ἐπὶ τὸν ἔλεγχόν μου.

1 **Epi tēs phylakēs mou stēsomai kai epibēsomai epi petran**
Upon my watch I shall stand, and I shall mount upon a rock.
kai aposkopeusō tou idein ti lalēsei en emoi kai ti apokrithō epi ton elegchon mou.
And I shall watch over to behold what he should speak in me,
and what I shall answer upon my being reproved.

2 בּוֹיַעֲנֵנִי יְהוָה וַיֹּאמֶר כְּתוּב חֲזוֹן
וּבְאֵר עַל-הַלְחוֹת לְמַעַן יִרְוֵץ קוֹרֵא בוֹ׃

2. **waya'aneni Yahúwah wayo'mer k'thob chazon uba'er `al-haluchoth l'ma'an yaruts qore' bo.**

Hab2:2 Then answered me and said, Write the vision and inscribe it on tablets, that the one who reads it may run.

<2> καὶ ἀπεκρίθη πρὸς με κύριος καὶ εἶπεν Γράψον ὄρασιν καὶ σαφῶς ἐπὶ πυξίον, ὅπως διώκη ὁ ἀναγινώσκων αὐτά.

2 kai apekrithē pros me kyrios kai eipen Grapson horasin kai saphōs epi pyxion,
And answered to me YHWH and said, Write the vision clearly onto a writing-tablet,
hopōs diōkē ho anaginōskōn auta.
so that should take flight the one reading these things.

3
:9H47 46 497 49-7y 76-ayh 3y3y42-74 75y7 46y
גפי עוד חזון למועד ויבא לך
ולא יכזב אם-יתמהמה חכה-לו כי-בא יבא לא יאחר:

3. ki `od chazon lamo`ed w'yapheach laqets w'lo' y'kazeb
'im-yith'mah'mah chakeh-lo ki-bo' yabo' lo' y'acher.

Hab2:3 For the vision is yet for the appointed time; it hastens toward the goal and it shall not fail.
Though it tarries, wait for it; for it shall certainly come, it shall not delay.

<3> διότι ἔτι ὄρασις εἰς καιρὸν καὶ ἀνατελεῖ εἰς πέρας καὶ οὐκ εἰς κενόν·
ἐὰν ὑστερήσῃ, ὑπόμεινον αὐτόν, ὅτι ἐρχόμενος ἤξει καὶ οὐ μὴ χρονίσῃ.

3 dioti eti horasis eis kairon kai anateleī eis peras kai ouk eis kenon;
For the vision is yet for a time, and it shall rise in the end, and not in vain.
ean hysterēsē, hypomeinon auton, hoti erchomenos hēxei kai ou mē chronisē.
If he should lack, wait for him! for in coming he shall come and in no way should he delay.

4
:37H7 7x7y747 7477y 77 777y 3977-46 3670 3774
ד הנה עפלה לא-ישרה נפשו בו וצדיק באמונתו יחיה:

4. hinneh `up'lah lo'-yash'rah naph'sho bo w'tsadiq be'emunatho yich'yeh.

Hab2:4 Behold, as for the proud one, His soul is not right within him;
but the righteous shall live by his faith.

<4> ἐὰν ὑποστείλῃται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ· ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται.

4 ean hyposteilētai, ouk eudokei hē psychē mou en autō; ho de dikaios ek pisteōs mou zēsetai.
If he keeps back, favors not my soul in him; but the just one by my belief shall live.

5
77H97 774 3777 46y 7777 777 7777 77777-7y 7475
7764 7777y 7777 46y 7777 4777 7777 6777y
:77777-6y 7764 7777y 77777-6y

הואף כי-חיין בוגד וגר יחיר ולא יגה אשר הרחיב
כשאל נפשו והוא כמות ולא ישבע ויאסוף אליו
כל-הגוים ויקבץ אליו כל-העמים:

5. w'aph ki-hayayin boged geber yahir w'lo' yin'weh 'asher hir'chib ki'sh'ol naph'sho
w'hu' kamaweth w'lo' yis'ba` waye'esoph 'elayu kal-hagoyim wayiq'bots 'elayu kal-ha`ammim.

Hab2:5 And also indeed wine betrays the haughty man, and he is not content;
who enlarges his soul as Sheol, and he is like death, and is not satisfied.

But he gathers to himself all nations and collects to himself all peoples.

<5> ὁ δὲ κατοινωμένος καὶ καταφρονητῆς ἀνὴρ ἀλάζων οὐδὲν μὴ περάνη, ὃς ἐπλάτυνεν καθὼς ὁ ἄδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ οὗτος ὡς θάνατος οὐκ ἐμπιπλάμενος καὶ ἐπισυνάξει ἐπ’ αὐτὸν πάντα τὰ ἔθνη καὶ εἰσδέξεται πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς λαοὺς.

5 ho de katoinōmenos kai kataphronētēs anēr alazōn ouden mē peranē,

But the one being arrogant and despising, man the ostentatious,
not one thing in any way should he have achieved,

hos eplatynen kathōs ho hadēs tēn psychēn autou, kai houtos hōs thanatos ouk empiplamenos
who widened as Hades his soul, and so as death not being filled up,

kai episynaxei ep’ auton panta ta ethnē kai eisdexetai pros auton pantas tous laous.

even he shall assemble unto himself all the nations, and shall take in to himself all the peoples.

יָלַד אֶת־כָּל־הָעַמִּים וְיִקְבֹּץ אֶת־כָּל־הָעַמִּים
:וְיִקְבֹּץ אֶת־כָּל־הָעַמִּים וְיִקְבֹּץ אֶת־כָּל־הָעַמִּים
וְהָלֹא־אֵלֶּה כָּל־מַשָּׁל וְיִשְׂאוּ וּמְלִיצָה חִידוֹת לֹ
וַיֹּאמֶר הוּי הַמְרַבָּה לֹא־לוֹ עַד־מָתִי וּמְכַבֵּיד עָלָיו עַבְטֵיט:

6. halo'-‘eleh kulam `alayu mashal yisa'u um'litsah chidoth lo
w'yo'mar hoy hamar'beh lo'-lo `ad-mathay umak'bid `alayu `ab'tit.

Hab2:6 Shall not these, all of them, lift up a parable against him, and a mocking riddle to him, and say,
Woe to him who increases what is not his! How long, then, shall he load on himself heavy pledges?

<6> οὐχὶ ταῦτα πάντα παραβολὴν κατ’ αὐτοῦ λήμψονται καὶ πρόβλημα εἰς διήγησιν αὐτοῦ;
καὶ ἐροῦσιν Οὐαὶ ὁ πληθύνων ἑαυτῷ τὰ οὐκ ὄντα αὐτοῦ--ἕως τίνος; --
καὶ βαρύνων τὸν κλοιὸν αὐτοῦ στιβαρῶς.

6 ouchi tauta panta parabolēn kat’ autou lēmpsontai kai problēma eis diēgēsīn autou? kai erousin
not these all a parable against him Shall take up, and a riddle for his narrative?
And they shall say,

Ouai ho plēthynōn heautō ta ouk onta autou--heōs tinos? --kai barynōn ton kloion autou stibarōs.
Woe, the one multiplying to himself the things not being his – how long?
even the one oppressing his collar densely.

יָלַד אֶת־כָּל־הָעַמִּים וְיִקְבֹּץ אֶת־כָּל־הָעַמִּים
:וְיִקְבֹּץ אֶת־כָּל־הָעַמִּים וְיִקְבֹּץ אֶת־כָּל־הָעַמִּים
וְהָלֹא־אֵלֶּה כָּל־מַשָּׁל וְיִשְׂאוּ וּמְלִיצָה חִידוֹת לֹ
וַיֹּאמֶר הוּי הַמְרַבָּה לֹא־לוֹ עַד־מָתִי וּמְכַבֵּיד עָלָיו עַבְטֵיט:

7. halo' phetha` yaqumu nosh'keyak w'yiqt'su m'za'z'`eyak w'hayiath lim'shisoth lamo.

Hab2:7 Shall not those who strike you rise up suddenly, and those who shake you awake?
Indeed, you shall become plunder to them.

<7> ὅτι ἐξαίφνης ἀναστήσονται δάκνοντες αὐτόν,
καὶ ἐκνήψουσιν οἱ ἐπίβουλοί σου, καὶ ἔση εἰς διαρπαγὴν αὐτοῖς.

7 hoti exaiphnēs anastēsontai daknontes auton, kai eknēpsousin hoi epibouloi sou,

For suddenly shall raise up ones biting him, and shall sober up the plotters against you,

kai esē eis diarpagēn autois.

and you shall be for ravaging to them.

וְיִקְבֹּץ אֶת־כָּל־הָעַמִּים וְיִקְבֹּץ אֶת־כָּל־הָעַמִּים
:וְיִקְבֹּץ אֶת־כָּל־הָעַמִּים וְיִקְבֹּץ אֶת־כָּל־הָעַמִּים
וְהָלֹא־אֵלֶּה כָּל־מַשָּׁל וְיִשְׂאוּ וּמְלִיצָה חִידוֹת לֹ
וַיֹּאמֶר הוּי הַמְרַבָּה לֹא־לוֹ עַד־מָתִי וּמְכַבֵּיד עָלָיו עַבְטֵיט:

חִבֵּי אַתָּה שְׁלוֹת גּוֹיִם רַבִּים יִשְׁלֹוּךָ כָּל־יִתְרַ עַמִּים מִדְּמֵי
אָדָם וּמִמַּס־אֶרֶץ קִרְיָה וְכָל־יִשְׁבֵי בָהּ: פ

8. **ki 'atah shaloath goyim rabbim y'shaluk kal-yether `ammim mid'mey 'adam wachamas-'erets qir'yah w'kal-yosh'bey bah.**

Hab2:8 Because you have looted many nations, all the remainder of the peoples shall loot you from the blood of man, and the violence of the land, and the city, and all who live in it.

<8> διότι σὺ ἐσκύλευσας ἔθνη πολλά, σκυλεύσουσίν σε πάντες οἱ ὑπολειμμένοι λαοὶ δι' αἵματα ἀνθρώπων καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν. --

8 dioti sy eskyleusas ethnē polla, skyleusousin se pantes hoi hypoleleimmenoi laoi di' haimata anthrōpōn
Because you despoiled nations many, shall despoil you all the being left peoples,
because of the blood of men,

kai asebeias gēs kai poleōs kai pantōn tōn katoikountōn autēn. --
and the impious deeds of the land and city, and all of the ones dwelling in it.

ט הוֹי בִצְעַ בִצְעַ רַע לְבֵיתוֹ לְשׁוֹם בְּמָרוֹם קָנוֹ לְהַנְצִיל מִכַּף־רַע:
9. hoy botse`a betsa` ra` l'beytho lasum bamarom qino l'hinatsel mikaph-ra`.

Hab2:9 Woe to him who gets evil gain for his house to put his nest on high, to be delivered from the hand of calamity!

<9> ὦ ὁ πλεονεκτῶν πλεονεξίαν κακὴν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ τοῦ τάξαι εἰς ὕψος νοσσιᾶν αὐτοῦ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐκ χειρὸς κακῶν.

9 o ho pleonektōn pleonexian kakēn tō oikō autou tou taxai
O, the one overabounding in a desire for wealth evil to his house, to arrange
eis huuos nossian autou tou ekspasthēnai ek cheiros kakōn.
in the height his nest, to pull out from the hand of evils.

יִעֲצָתָּ בְשֵׁת לְבֵיתְךָ קְצוֹת־עַמִּים רַבִּים וְחוֹטֵא נִפְשֶׁךָ:
10. ya`ats'at bosheth l'beytheak q'tsoth-`ammim rabbim w'chote' naph'shek.

Hab2:10 You have devised shame for your house to make an end of many peoples, and you are sinning in your soul.

<10> ἐβουλεύσω αἰσχύνην τῷ οἴκῳ σου, συνεπέραναι λαοὺς πολλούς, καὶ ἐξήμαρτεν ἡ ψυχὴ σου.

10 ebouleusō aischynēn tō oikō sou, syneperanas laous pollous, kai exēmarten hē psychē sou;
You deliberated shame to your house; you finished off many peoples,
and was led into sin your soul.

יֵא כִי־אֶבֶן מִקִּיר תִּזְעַק וְכָפִים מֵעֵץ יַעֲנֶנָּה: פ
11. ki-'eben miqir tiz`aq w'kaphis me`ets ya`anenah.

Hab2:11 For the stone shall cry out from the wall, and the rafter shall answer it from the wood.

<11> διότι λίθος ἐκ τοίχου βοήσεται, καὶ κἀνθαρος ἐκ ξύλου φθέγγεται αὐτά. --

11 dioti lithos ek toichou boēsetai, kai kantharos ek xylou phthegxetai auta. --

For the stone from the wall shall yell out;
and the beetle from out of the wood shall utter it.

יב הוי בנה עיר בדם וכונן קריה בעוליה:
12 אלוהים אבדו עיר בדם וכונן קריה בעוליה:

12. hoy boneh `ir b'damim w'konen qir'yah b'aw'lah.

Hab2:12 Woe to him who builds a city with blood and establishes a town with violence!

<12> οὐαὶ ὁ οἰκοδομῶν πόλιν ἐν αἵμασιν καὶ ἐτοιμάζων πόλιν ἐν ἀδικίαις.

12 ouai ho oikodomōn polin en haimasin kai hetoimazōn polin en adikiais.

Woe, the one building a city in blood, and prepares a city by iniquities.

יג הלא הנה מאת יהוה צבאות וייגעו עמים
בדי-אש ולאמים בדי-ריק יעפו:
13 אלוהים יג הלא הנה מאת יהוה צבאות וייגעו עמים
בדי-אש ולאמים בדי-ריק יעפו:

13. halo' hinneh me'eth Yahúwah ts'ba'oth w'yig'`u `ammim b'dey-'esh ul'umim b'dey-riq yi`aphu.

Hab2:13 Behold, is it not from אלהים of hosts that peoples labor only for fire,
and nations grow weary only for vanity?

<13> οὐ ταῦτά ἐστιν παρὰ κυρίου παντοκράτορος;
καὶ ἐξέλιπον λαοὶ ἱκανοὶ ἐν πυρί, καὶ ἔθνη πολλὰ ὀλιγοψύχησαν.

13 ou tauta estin para kyriou pantokratoros?

these not Are from YHWH almighty

kai exelipon laoi hikanoi en pyri, kai ethnē polla oligopsychēsan.

that failed peoples fit by fire, and nations many, and they became faint-hearted?

יד כי תמלא הארץ לדעת את כבוד יהוה כמים יכסו על-ים:
14 אלוהים יד כי תמלא הארץ לדעת את כבוד יהוה כמים יכסו על-ים:

14. ki timale' ha'arets lada`ath 'eth-k'bod Yahúwah kamayim y'kasu `al-yam.

Hab2:14 For the earth shall be filled with the knowledge of the glory of אלהים,
as the waters cover over the sea.

<14> ὅτι πλησθήσεται ἡ γῆ τοῦ γνῶναι τὴν δόξαν κυρίου, ὡς ὕδωρ κατακαλύψει αὐτοῦς. --

14 hoti plēsthēsetai hē gē tou gnōnai tēn doxan kyriou, hōs hydōr katakaluuei autous. --

For shall be filled the earth to know the glory of YHWH, as water it shall cover them.

טו הוי משקה רעהו מספח ומתך ואף שפר למען הבית על-מעוריהם:
15 אלוהים טו הוי משקה רעהו מספח ומתך ואף שפר למען הבית על-מעוריהם:

15. hoy mash'qeh re`ehu m'sapeach chamath'ak w'aph shaker l'ma`an habit `al-m'oreyhem.

Hab2:15 Woe to him who causes your friend to drink,
pouring out your wineskin and also making him drink, in order to look on their nakedness!

<15> ὦ ὁ ποτίζων τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀνατροπῆ θολερᾶ καὶ μεθύσκων,
ὅπως ἐπιβλέπη ἐπὶ τὰ σπήλαια αὐτῶν.

15 o ho potizōn ton plēsion autou anatropē tholerā kai methyskōn, hopōs epiblepē epi ta spēlaia autōn.

O, the one giving a drink to his neighbor diet of lees a clouded and intoxicating,
so that he should look upon their private parts.

אֶחָד-מִי אֶחָד אֲפֹשֶׁף מִיְצֵלֶךָ 16
:שֶׁאֲפֹשֶׁף-לֹם מִיְצֵלֶךָ מִיְצֵלֶךָ אֲפֹשֶׁף מִיְצֵלֶךָ מִיְצֵלֶךָ
טַז שְׁבַעֲתָ קָלוֹן מִכְבוֹד שְׁתָּה גַם-אֶתָּה
וְהֵעֵרַל תִּסּוֹב עָלֶיךָ כּוֹס יְמִין יְהוָה וְקִיִּקְלוֹן עַל-כְּבוֹדֶךָ:

16. saba`at qalon mikabod sh'theh gam-'atah
w'he`arel tisob `aleyak kos y'min Yahúwah w'qiqalon `al-k'bodeah.

Hab2:16 You are filled with shame instead of glory; you drink also, and be seen as uncircumcised.
The cup in the right hand of אֲפֹשֶׁף shall be on you, and shame shall be on your glory.

<16> πλησμονήν ἀτιμίας ἐκ δόξης πίε καὶ σὺ καρδία σαλεύθητι καὶ σείσθητι·
ἐκύκλωσεν ἐπὶ σέ ποτήριον δεξιᾶς κυρίου, καὶ συνήχθη ἀτιμία ἐπὶ τὴν δόξαν σου.

16 plēsmonēn atimias ek doxēs pie kai sy kapdia saleuthēti kai seisthēti;
to the fullness of the dishonor instead of glory you drink, shake, O heart, and quake!
ekyklōsen epi se potērion dexias kyriou, kai synēchthē atimia epi tēn doxan sou.
Has come round upon you The cup of the right hand of YHWH,
and was brought dishonor upon your glory.

מִיְצֵלֶךָ מִיְצֵלֶךָ מִיְצֵלֶךָ מִיְצֵלֶךָ מִיְצֵלֶךָ 17
:אֶשׁ מִיְצֵלֶךָ-לְעַיִן אֶשׁ מִיְצֵלֶךָ מִיְצֵלֶךָ
יִזְכֵּי חַמַּס לְבָנוֹן יִכְסֹף וְשֹׁד בְּהֵמוֹת יַחֲיִתֵן מִדְּמֵי אֲדָם
וְחַמַּס-אֲרָץ קַרְיָה וְכָל-יִשְׁבֵּי בָּהּ: ׀

17. ki chamas L'banon y'kaseak w'shod b'hemoth y'chithan mid'mey 'adam
wachamas-'erets qir'yah w'kal-yosh'bey bah.

Hab2:17 For the violence of Lebanon shall overwhelm you,
and the devastation of its beasts by which you terrified them, because of man's blood
and violence of the land, to the town and all who live in it.

<17> διότι ἀσεβεία τοῦ Λιβάνου καλύψει σε, καὶ τάλαιπωρία θηρίων πτοήσει σε διὰ αἵματα
ἀνθρώπων καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν. --

17 dioti asebeia tou Libanou kaluuei se, kai talaipōria thēriōn ptoēsei se dia haimata anthrōpōn
For the impiety of Lebanon shall cover you, and the misery from wild beasts shall terrify you,
because of the blood of men,
kai asebeias gēs kai poleōs kai pantōn tōn katoikountōn autēn. --
and the impious deeds of the land, and of the city, and of all the ones dwelling it.

אֶחָד מִיְצֵלֶךָ אֲפֹשֶׁף יִצְרָו מִסִּכָּה וּמִזְרָה שְׁקָר 18
:מִיְצֵלֶךָ מִיְצֵלֶךָ מִיְצֵלֶךָ מִיְצֵלֶךָ מִיְצֵלֶךָ
יַחְמָה-הוֹעִיל פֶּסֶל כִּי פֶסֶל יִצְרָו מִסִּכָּה וּמִזְרָה שְׁקָר
כִּי בִטַח יִצְרָו יִצְרָו עָלָיו לַעֲשׂוֹת אֱלִילִים אֱלִילִים: ׀

18. mah-ho`il pesel ki ph'salo yots'ro masekah umoreh shaqer
ki batach yotser yits'ro `alayu la'asoth 'elilim 'il'mim.

Hab2:18 What profit is the idol when its maker has carved it, or an image, a teacher of falsehood?

יְהוָה שָׁמַעְתִּי שְׁמַעַתִּי יְהוָה פָּעַלָּהּ
 בְּיַהֲוָה שָׁנִים חִייהוּ בְּקֶרֶב שָׁנִים תוֹדִיעַ בְּרָגֹז רַחֵם תִּזְכּוֹר:
 יְהוָה שָׁמַעְתִּי שְׁמַעַתִּי יְהוָה פָּעַלָּהּ
 בְּיַהֲוָה שָׁנִים חִייהוּ בְּקֶרֶב שָׁנִים תוֹדִיעַ בְּרָגֹז רַחֵם תִּזְכּוֹר:

2. Yahúwah shama`ti shim`ak yare`thi Yahúwah pa`al`ak
b`qereb shanim chayeyhu b`qereb shanim todi`a b`rogez rachem tiz`kor.

Hab3:2 יָשָׁעָהּ, I have heard Your report and I fear. O יָשָׁעָהּ, revive Your work
 in the midst of the years, in the midst of the years make it known; in wrath remember mercy.

<2> Κύριε, εισακήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην, κατενόησα τὰ ἔργα σου καὶ ἐξέεστην.
 ἐν μέσῳ δύο ζώων γνωσθήσῃ, ἐν τῷ ἐγγίξειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήσῃ,
 ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήσῃ,
 ἐν τῷ παραχθῆναι τὴν ψυχὴν μου ἐν ὀργῇ ἐλέους μνησθήσῃ.

2 Kyrie, eisakēkoa tēn akoēn sou kai ephobēthēn, katenōesa ta erga sou kai exestēn.

O YHWH, I listened to your report, and I feared. I contemplated your works, and was startled.
 en mesō duo zōōn gnōsthēsē, en tō eggizein ta etē epignōsthēsē,

In the midst of the two living creatures you shall be known;
 in the approaching of the years you shall be recognized;
 en tō pareinai ton kairon anadeichthēsē, en tō tarachthēnai tēn psychēn mou en orgē eleous mnēsthēsē.
 in the at hand time you shall be made manifest when is disturbed my soul;
 in wrath mercy you shall remember.

יְהוָה שָׁמַעְתִּי שְׁמַעַתִּי יְהוָה פָּעַלָּהּ
 גְּאֻלוֹתָ מִתִּימָן יְבוֹא וְקָדוֹשׁ מִהַר-פָּאָרָן סָלָה כִּסֵּה שְׁמַיִם הוֹדוּ
 וּתְהַלְלֵתוּ מִלְּאָה הָאָרֶץ:

3. ‘Eloha miTeyman yabo’ w’qadosh mehar-Pa’ran Selah
kisah shamayim hodo uth’hilatho mal’ah ha’arets.

Hab3:3 Eloha comes from Teman, and the Holy One from Mount Paran. Selah.
His splendor covers the heavens, and the earth is full of His praise.

<3> ὁ θεὸς ἐκ Θαίμαν ἦξει, καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δασέος. διάψαλμα.
 ἐκάλυψεν οὐρανούς ἢ ἀρετὴ αὐτοῦ, καὶ αἰνέσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ.

3 ho theos ek Thaiman hēxei, kai ho hagios ex orous kataskiou daseos. diapsalma.

The Elohim from out of Teman shall come,
even the holy one from out of the mount of the shady Paran. PAUSE.

ekaluuen ouranous hē aretē autou, kai aineseōs autou plērēs hē gē.
 covered the heavens His virtue, and his praise filled the earth.

דְּוַנְגָה כְּאֹר תְּהִיָּה קִרְנִים מִיָּדוֹ לוֹ וְשֵׁם חֲבִיּוֹן עֲזִיה:
 יְהוָה שָׁמַעְתִּי שְׁמַעַתִּי יְהוָה פָּעַלָּהּ
 4. w’nogah ka’or tih’yeh qar’nayim miyado lo w’sham cheb’yon `uzoh.

4. w’nogah ka’or tih’yeh qar’nayim miyado lo w’sham cheb’yon `uzoh.

Hab3:4 His radiance is like the light; rays from His hand are to Him.
and there is the hiding of His power.

<4> καὶ φέγγος αὐτοῦ ὡς φῶς ἔσται, κέρατα ἐν χερσὶν αὐτοῦ,
καὶ ἔθετο ἀγάπησιν κραταιὰν ἰσχύος αὐτοῦ.

4 kai pheggos autou hōs phōs estai, kerata en chersin autou, kai etheto agapēsin krataian ischuos autou.

And his brightness as light shall be, and horns in his hands.

And he established affection a strong by his strength.

5
הַלְפָּנָיו יֵלֶךְ דְּבַר וַיֵּצֵא רֶשֶׁף לְרַגְלָיו:
יְכַלְכַּל אֶת הַיָּם וְיִשְׁבַּע אֶת הַיַּבֵּשׁ וְיִשְׁבַּע אֶת הַיָּם וְיִשְׁבַּע אֶת הַיַּבֵּשׁ

5. l'phanayu yelek daber w'yetse' resheph l'rag'layu.

Hab3:5 A plague goes before Him, and lightning went forth at His feet.

<5> πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσεται λόγος, καὶ ἐξελεύσεται, ἐν πεδίλοις οἱ πόδες αὐτοῦ.

5 pro prosōpou autou poreusetai logos, kai exeleusetai, en pedilois hoi podes autou.

Before his face shall go a word, and it shall go forth into the plains.

6
וַיִּמְדֹּד וַיִּמְדֹּד אֶרֶץ רָאָה וַיִּתֵּר גּוֹיִם
וַיִּתְפַּצְּצוּ הַרְרֵי-עַד שָׁחוּ גְבְעוֹת עוֹלָם הַלֵּיכוֹת עוֹלָם לֹא:
וַיִּשְׁבַּע אֶת הַיָּם וְיִשְׁבַּע אֶת הַיַּבֵּשׁ וְיִשְׁבַּע אֶת הַיָּם וְיִשְׁבַּע אֶת הַיַּבֵּשׁ

6. `amad way'moded `erets ra'ah wayater goyim

wayith'pots'tsu har'rey-`ad shachu gib`oth `olam halikoth `olam lo.

Hab3:6 He stood and surveyed the earth; he looked and startled the nations;

and the ancient mountains were shattered, the eternal hills bowed down. The goings of eternity are His.

<6> ἔστη, καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ· ἐπέβλεψεν, καὶ διετάκη ἔθνη.

διεθρύβη τὰ ὄρη βία, ἐτάκησαν βουνοὶ αἰώνιοι.

6 estē, kai esaleuthē hē gē; epeblepsen, kai dietakē ethnē. diethrybē ta orē big, etakēsan bounoi aiōnioi.

At his feet stood and shook the earth; he looked and melted nations;

were broke through the mountains by force; melted away hills the eternal

7
זַתַּחַת אֹנֶן רָאִיתִי אֲהַלֵּי כוֹשָׁן יְהַגְזֹזוּן יְרִיעוֹת אֶרֶץ מִדְיָן: ׀
יְכַלְכַּל אֶת הַיָּם וְיִשְׁבַּע אֶת הַיַּבֵּשׁ וְיִשְׁבַּע אֶת הַיָּם וְיִשְׁבַּע אֶת הַיַּבֵּשׁ

7. tachath `awen ra'ithi `ahaley Kushan yir'g'zun y'ri`oth `erets Mid'yan.

Hab3:7 I saw the tents of Cushan under distress, the curtains of the land of Midian were trembling.

<7> πορείας αἰωνίας αὐτοῦ ἀντὶ κόπων εἶδον· σκηνώματα Αἰθιοπῶν πτοηθήσονται

καὶ αἱ σκηναὶ γῆς Μαδιαμ.

7 poreias aiōnias autou anti kopōn eidon; skēnōmata Aithiopōn ptoēthēsontai

- ways his eternal. in troubles I beheld the tents of Ethiopians, shall be disturbed

kai hai skēnai gēs Madiam.

and the tents of the land of Midian.

8
חַבְבִּנְהָרִים חָרָה יְהוָה אִם בְּנִהָרִים אֶפְדָּךְ אִם-בְּיַם עַבְרָתְךָ
יְכַלְכַּל אֶת הַיָּם וְיִשְׁבַּע אֶת הַיַּבֵּשׁ וְיִשְׁבַּע אֶת הַיָּם וְיִשְׁבַּע אֶת הַיַּבֵּשׁ

כִּי תִרְכַב עַל־סוּסֶיךָ מִרְכַּבְתֶּיךָ יְשׁוּעָה:

8. **habin'harim charah Yahúwah 'im ban'harim 'apeak 'im-bayam `eb'ratheak ki thir'kab `al-suseyak mar'k'botheyak y'shu`ah.**

Hab3:8 Did **וַיִּרְאֵךָ** rage against the rivers, or was **אַפְּךָ** Your anger against the rivers, or was **אַפְּךָ** Your wrath against the sea, that **יָרַדְתָּ** You rode on Your horses, on **אַפְּךָ** Your chariots of salvation?

<8> μὴ ἐν ποταμοῖς ὠργίσθης, κύριε, ἢ ἐν ποταμοῖς ὁ θυμός σου, ἢ ἐν θαλάσῃ τὸ ὄρμημά σου; ὅτι ἐπιβήσῃ ἐπὶ τοὺς ἵππους σου, καὶ ἡ ἵππασία σου σωτηρία.

8 **mē en potamois ōrgisthēs, kyrie, ē en potamois ho thymos sou, ē en thalassē to hormēma sou?**
Were at the rivers you provoked to anger, O YHWH, or at the rivers was your rage, or at the sea was your impulse?

hoti epibēsē epi tous hippous sou, kai hē hippasia sou sōtēria.
The one riding upon your horses, and your riding is deliverance.

ט עָרַיָה תַעֲזֹר קִנְשָׁתְךָ שְׁבַעוֹת מַטּוֹת אֹמֶר סֶלָה נְהָרוֹת תְּבַקַע־אָרְצֵךְ:

9. **`er'yah the`or qash'teak sh'bu`oth matoth 'omer Selah n'haroth t'baqa`-'arets.**

Hab3:9 You bare **עָרַיָה** Your bow naked; according to **נְהָרוֹת** the oaths of the rods of Your **אֹמֶר** word. **סֶלָה**.
You cleaved **תְּבַקַע־אָרְצֵךְ** the earth with rivers.

<9> ἐντείνων ἐντενεῖς τὸ τόξον σου ἐπὶ τὰ σκῆπτρα, λέγει κύριος. διάψαλμα. ποταμῶν ῥαγήσεται γῆ.

9 **enteinōn enteneis to toxon sou epi ta skēptra, legei kyrios. diapsalma. potamōn hragēsetai gē.**
Stretching out, you shall stretch out your bow against the chiefdoms, says YHWH.
PAUSE. of rivers shall be torn The land.

יִרְאוּךָ יַחֲלִילוּ הַרִים זָרְקוּ מַיִם עֶבֶר נָתַן תְּהוֹם קוֹלוֹ רוֹם יִרְיֵהוּ נְשָׂא:

10. **ra'uak yachilu harim zerem mayim `abar nathan t'hom qolo rom yadeyhu nasa'.**

Hab3:10 The mountains saw You and quaked; the storm of waters passed over. The deep **נְשָׂא** uttered forth its voice, it lifted high its hands.

<10> ὄψονταί σε καὶ ὠδινήσουσιν λαοί, σκορπίζων ὕδατα πορείας· ἔδωκεν ἡ ἄβυσσος φωνὴν αὐτῆς, ὕψος φαντασίας αὐτῆς.

10 **opsontai se kai ōdinēsousin laoi, skorpizōn hydata poreias;**
They saw you, and shall travail peoples. You shall disperse waters of the coursing.
edōken hē abyssos phōnēn autēs, huuos phantasias autēs.
gave out The abyss her voice – the height of his visible display.

יֵא שְׁמֶשׁ יָרַח עָמַד זָבְלָה לְאֹר חֲצִיךָ יִחַלְכוּ לְנִגְהָ בְּרַק חַנִּיתֶךָ:

11. **shemesh yareach `amad z'bulah l'or chitseyak y'haleku l'nogah b'raq chanithek.**

Hab3:11 Sun and moon stood in their places; they went away at the light of Your arrows, at the radiance of Your gleaming spear.

<11> ἐπήρθη ὁ ἥλιος, καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς·

εἰς φῶς βολίδες σου πορεύονται, εἰς φέγγος ἀστραπῆς ὀπλων σου.

11 epērhē ho hēlios, kai hē selēnē estē en tē taxei autēs;

was exalted The sun, and the moon stood in her order.

eis phōs bolides sou poreusontai, eis pheggos astrapēs hoplōn sou.

At the light of your arrows they shall go forth, and in brightness of lightning your weapons.

יב בְּזַעַם הַצֵּעֵד-אֶרֶץ בְּאֵף תִּדְרוֹשׁ גּוֹיִם: 12

יב בְּזַעַם הַצֵּעֵד-אֶרֶץ בְּאֵף תִּדְרוֹשׁ גּוֹיִם: 12

12. b'za`am tits`ad-`arets b'aph tadush goyim.

Hab3:12 In fury You marched through the earth; in anger You trampled the nations.

<12> ἐν ἀπειλῇ ὀλιγώσεις γῆν καὶ ἐν θυμῷ κατάξεις ἔθνη.

12 en apeilē oligōseis gēn kai en thymō kataxeis ethnē.

By intimidation you shall make few the land, and in rage you shall break nations.

וּכְךָ אֲרִמְשׁוּךְ-אֶת-עַמְּךָ לְיִשְׁעַתְּ וְעַמְּךָ לְיִשְׁעַתְּ מִחֲצֵת רֹאשׁ 13

וּכְךָ אֲרִמְשׁוּךְ-אֶת-עַמְּךָ לְיִשְׁעַתְּ וְעַמְּךָ לְיִשְׁעַתְּ מִחֲצֵת רֹאשׁ 13

וּכְךָ אֲרִמְשׁוּךְ-אֶת-עַמְּךָ לְיִשְׁעַתְּ וְעַמְּךָ לְיִשְׁעַתְּ מִחֲצֵת רֹאשׁ

מִבֵּית הַשָּׁעַ עָרוֹת יְסוּד עַד-צִנְאוֹר סֵלָה: פ

13. yatsa'ath l'yeshah`ammeak l'yeshah`eth-m'shicheak machats'at ro'sh

mibeyth rasha``aroth y'sod`ad-tsauar Selah.

Hab3:13 You went forth for the salvation of Your people, for the salvation of Your anointed.

You struck the head of the house of the evil to bare the foundation to the neck. Selah.

<13> ἐξῆλθες εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου τοῦ σῶσαι τοὺς χριστοὺς σου·

ἔβαλες εἰς κεφαλὰς ἀνόμων θάνατον, ἐξήγειρας δεσμούς εἰς τραχήλου. διάψαλμα.

13 exēlthes eis sōtērian laou sou tou sōsai tous christous sou;

You came forth for deliverance of your people, to deliver your anointed one.

ebales eis kephalas anomōn thanaton, exēgeiras desmous heōs trachēlou. diapsalma.

You threw onto the heads of lawless ones death;

you rose bonds unto the neck. Pause.

יִדְנֻקְבֹּת בְּמַטְיֹו רֹאשׁ פְּרָזוּ יִסְעֲרוּ לְהַפְיִצְנִי 14

יִדְנֻקְבֹּת בְּמַטְיֹו רֹאשׁ פְּרָזוּ יִסְעֲרוּ לְהַפְיִצְנִי 14

יִדְנֻקְבֹּת בְּמַטְיֹו רֹאשׁ פְּרָזוּ יִסְעֲרוּ לְהַפְיִצְנִי

עַל־יִצְתָּם כְּמוֹ-לֶאֱכֹל עָנִי בַּמִּסְתָּר:

14. naqab'at b'matayu ro'sh p'razo yis`aru lahaphitseni`alitsutham k'mo-le'ekol`ani bamis'tar.

Hab3:14 You pierced with his own spears the head of his warriors.

They rush to scatter me; their exultation was like those who devour the oppressed in secret.

<14> διέκοψας ἐν ἐκστάσει κεφαλὰς δυναστῶν, σεισθήσονται ἐν αὐτῇ·

διανοίξουσιν χαλινούς αὐτῶν ὡς ἔσθων πτωχὸς λάθρα.

14 diekopsas en ekstasei kephalas dynastōn, seisthēsontai en autē;

You cut for astonishment heads of mighty ones; they shall shake in it;

dianoixousin chalinous autōn hōs esthōn ptōchos lathra.

they shall open wide their bridles as the eating poor in private.

15 טו וְרִכְבֹּתַי בָּיָם סוֹסֵיךָ חִמְרֵי מַיִם רַבִּים׃
15 טו וְרִכְבֹּתַי בָּיָם סוֹסֵיךָ חִמְרֵי מַיִם רַבִּים׃

15. darak'at bayam suseyak chomer mayim rabbim.

Hab3:15 You trampled on the sea with your horses, the foaming of many waters.

<15> καὶ ἐπεβίβασας εἰς θάλασσαν τοὺς ἵππους σου ταράσσοντας ὕδωρ πολὺ.

15 kai epebibasas eis thalassan tous hippous sou tarassontas hydōr poly.

And you conducted into the sea your horses, disturbing waters great.

16 טָמְעָתַי וַתִּהְיֶה בְּטִנִּי לְקוֹל צְלִלּוֹ שִׁפְתַי יְבוֹא רֶקֶב בְּעֵצָמִי
וַתַּחֲתֵי אֶרְגָּז אֲשֶׁר אָנֹכִי לְיוֹם צָרָה לְעֵלֹת לְעַם יְגוֹדְנִי׃
16 טָמְעָתַי וַתִּהְיֶה בְּטִנִּי לְקוֹל צְלִלּוֹ שִׁפְתַי יְבוֹא רֶקֶב בְּעֵצָמִי
וַתַּחֲתֵי אֶרְגָּז אֲשֶׁר אָנֹכִי לְיוֹם צָרָה לְעֵלֹת לְעַם יְגוֹדְנִי׃

16. shama'ti watir'gaz bit'ni l'qol tsalalu s'phathay yabo' raqab ba'atsamay w'thach'tay 'er'gaz 'asher 'anuach l'yom tsarah la'alothe l'am y'gudenu.

Hab3:16 I heard and my inward parts trembled, at the sound my lips quivered.

Rottenness entered into my bones, and I tremble within myself

that I might rest for the day of distress; to come up against the people he invade him.

<16> ἐφυλαξάμην, καὶ ἐπτοήθη ἡ κοιλία μου ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς χειλέων μου, καὶ εἰσήλθεν τρόμος εἰς τὰ ὀστά μου, καὶ ὑποκάτωθέν μου ἐταράχθη ἡ ἕξις μου. ἀναπαύσομαι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως τοῦ ἀναβῆναι εἰς λαὸν παροικίας μου.

16 ephylaxamēn, kai eptoēthē hē koilia mou apo phōnēs proseuchēs cheileōn mou,

I watched, and was terrified my belly from the sound of the prayer of my lips;

kai eisēlthen tromos eis ta osta mou, kai hypokatōthen mou etarachthē hē hexis mou.

and entered trembling into my bones, and my part beneath was disturbed My manner.

anapausomai en hēmera thlipseōs tou anabēnai eis laon paroikias mou.

I shall rest in a day of my affliction to ascend to the people of my sojourn.

17 יִזְכֵּי-תְאֵנָה לְאֶ-תְפָרַח וְאֵין יְבוּל בְּגִפְנִים כַּחַשׁ מֵעֲשֵׂה-זֵית
וְשָׂדֵמוֹת לְאֶ-עֲשֵׂה אֶכֶּל גִּזְרֵי מִמְכָּלָה צֵאן וְאֵין בְּקָר בְּרִפְתִּים׃
17 יִזְכֵּי-תְאֵנָה לְאֶ-תְפָרַח וְאֵין יְבוּל בְּגִפְנִים כַּחַשׁ מֵעֲשֵׂה-זֵית
וְשָׂדֵמוֹת לְאֶ-עֲשֵׂה אֶכֶּל גִּזְרֵי מִמְכָּלָה צֵאן וְאֵין בְּקָר בְּרִפְתִּים׃

17. ki-th'edah lo'-thiph'rach w'eyn y'bul bag'phanim kichesh ma'aseh-zayith ush'demoth lo'-asah 'okel gazar mimik'lah tso'n w'eyn baqar bar'phathim.

Hab3:17 Though the fig tree should not blossom and there be no fruit on the vines,

though the yield of the olive should fail and the fields produce no food,

though the flock should be cut off from the fold and there be no cattle in the stalls,

<17> διότι συκῆ οὐ καρποφορήσει, καὶ οὐκ ἔσται γενήματα ἐν ταῖς ἀμπέλοις·

ψεύσεται ἔργον ἐλαίας, καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσει βρώσιν·

ἐξέλιπον ἀπὸ βρώσεως πρόβατα, καὶ οὐχ ὑπάρχουσιν βόες ἐπὶ φάτναις.

17 dioti sykē ou karpophorēsei, kai ouk estai genēmata en tais ampelōis; pseusetai ergon elaias,

For though the fig-tree shall not bear fruit, and there shall not be produce on the grapevines;
shall lie and the work of the olive,

kai ta pedia ou poiēsei brōsin; exelipon apo brōseōs probata, kai ouch hyparchousin boes epi phatnais.
and the plains shall not produce food, cease from having food and sheep,
and shall not exist the oxen at the stables;

יְחִי־אֲנִי בְיַהוָה אֲעֲלֶזְזָה אֲגִילָה בְּאֵלֵהִי יִשְׁעִי:
:כֹּוֹכַ כְּאֶלֶף אֶלֶף־כַּף אֶפְסֹס־כַּף אֶפְסֹס־כַּף אֶפְסֹס־כַּף אֶפְסֹס־כַּף 18

18. wa'ani baYahúwah 'e'lozah 'agilah b'Elohey yish'i.

Hab3:18 Yet I shall exult in אֶפְסֹס־כַּף, I shall rejoice in the El of my salvation.

<18> ἐγὼ δὲ ἐν τῷ κυρίῳ ἀγαλλιάσομαι, χαρήσομαι ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρῳ μου.

18 egō de en tō kyriō agalliasomai, charēsomai epi tō theō tō sōtēri mou.

yet I in YHWH shall exult; I shall rejoice over Elohim my deliverer.

יְעַל בְּמוֹתַי יִדְרֹכְנִי לְמַנְצֵחַ בְּנִגְיֹתַי:
אֶפְסֹס־כַּף אֶפְסֹס־כַּף אֶפְסֹס־כַּף אֶפְסֹס־כַּף אֶפְסֹס־כַּף אֶפְסֹס־כַּף אֶפְסֹס־כַּף אֶפְסֹס־כַּף אֶפְסֹס־כַּף אֶפְסֹס־כַּף 19
:כֹּוֹכַ כְּאֶלֶף אֶלֶף־כַּף אֶפְסֹס־כַּף אֶפְסֹס־כַּף אֶפְסֹס־כַּף אֶפְסֹס־כַּף אֶפְסֹס־כַּף אֶפְסֹס־כַּף אֶפְסֹס־כַּף אֶפְסֹס־כַּף

19. Yahúwah 'Adonay cheyli wayasem rag'lay ka'ayaloth

w'al bamothay yad'ribeni lam'natseach bin'ginothay.

Hab3:19 אֶפְסֹס־כַּף Adonai is my strength, and He has made my feet like hinds feet,
and makes me walk on my high places. For the choir director, on my stringed instruments.

<19> κύριος ὁ θεὸς δύναμῖς μου καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν·
ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾷ με τοῦ νικῆσαι ἐν τῇ ᾠδῇ αὐτοῦ.

19 kyrios ho theos dynamis mou kai taxei tous podas mou eis syntelean;

YHWH Elohim is my power, and he shall arrange my feet unto completion;

epi ta huyēla epibibā me tou nikēsai en tē ᾠdē autou.

and upon the high places he shall set me, for me to overcome by his ode.